

近代文史名著选译丛书

晚清四大词人词选译

● 宋平生 ●



巴蜀书社



晚清四大词人词选译

（清）谭延闿 等 著



近代文史名著选译丛书

晚清四大词人词选译

宋 平 生

巴蜀书社 中国·成都

责任编辑：侯跃生

封面设计：李文金

·近代文史名著选译丛书·

晚清四大词人词选译

宋平生 译注

巴蜀书社出版发行 (成都盐道街三号)

四川省新华书店经销 成都福利东方彩印厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 9.625 字数 150 千

1997 年 6 月第一版 1997 年 6 月第一次印刷

印数：1—5000 册

ISBN7—80523—816—2/1·332

总定价：460.00 元（共三十九册）

近代文史名著选译丛书编委会

主 编：戴 逸

副主编：杨东梁 段文桂

编 委：(以姓氏笔划为序)

王汝丰 王俊义 牛仰山 冯 杰

孙 静 李 侃 杨天石 杨东梁

杨宗义 张我德 胡绳武 郭毅生

段文桂 段志洪 龚书铎 程 歆

戴 逸

(中国人民大学图书馆古籍整理研究所助编)

序 言

戴 逸

从 1840 年鸦片战争到 1919 年五四运动的旧民主主义革命时期，通常称作“近代”。祖国的这段历史既坎坷、崎岖，又光辉悲壮。说它坎坷、崎岖，因为自从外国资本主义打开中国的大门之后，中国不断受侵略，被欺凌，割地赔款，丧权辱国，国家濒于豆剖瓜分的灭亡危机，中国社会贫穷、落后、黑暗、腐败，人民群众遭受深重的苦难，这是一段伤心、屈辱的历史。说它光辉、悲壮，因为哪里有压迫，哪里就有反抗。在帝国主义侵略下，中国人民逐渐觉醒，起而抗争，投身战斗，探索救国救民的真理，爱国主义精神高度发扬，许多志士仁人为祖国的独立、民族的复兴贡献了自己的生命，在近代历史上谱写了一曲又一曲英勇慷慨、气壮山河的乐章。

八十年，在历史长河中只是很短暂的一段，但中国近代的八十年却丰富、曲折得多。它的蕴涵，它的光采，它的意义，比得过任何历史时代，比得过国破家亡的乱世凄凉，也比得过威烈壮

丽的盛世辉煌。

文学是时代的心声，时代决定了文学的内容、形式和意义。中国近代文学的突出特点就是爱国主义的昂扬，成为时代的主旋律，正气磅礴，充塞表里。你在阅读这套丛书时，必能感受到作者的忧患之感，经世之志，愤排之情。正是这种爱国精神使中华民族得以支撑过艰难岁月，迎来了新生。对于今天的青年人来说已得不到一百年前那种国步日艰、风雨如磐的切身感受。但读读这些文章诗词也可以体会到我们先辈面对的巨大灾难，体会到他们的思想感情与希望追求。一部中国近代史可以描绘出八十年中国的大概历程，而阅读这些名人名家撰写的名著名篇还可以带你进入那个刚刚逝去的时代，聆听他们的心声，体察他们的喜怒哀乐与所思所求，更深刻地认知我们国家和民族走过的这段路程。

诚然，由于本套丛书所选文章作者们的阶级地位、生活经历、个人性格、艺术修养不尽相同，他们的作品也必然会深深地打上时代和阶级的烙印。比如像曾国藩、李鸿章、左宗棠、胡林翼、彭玉麟等所谓“中兴名臣”，就是为维护清朝封建统治，在镇压农民起义的过程中步入他们事业颠峰期的。而在抵御外来侵略中，除左宗棠、彭玉麟等少数人尚能“锋颖凜凜”向敌外，往往奉行“曲全邻好”的妥协政策。译注者们在选文时充分注意到了这一点，因而着眼于挖掘他们诗文中的积极因素，对其负面影响相信读者会自己去鉴别的。

近代的文章当然是从古代文章演变来的，但其体裁之多样，风格之变异，描摹之宽广，情感之激越，已非古代文章所能比拟。中国近代，反帝反封建的浪潮奔腾澎湃；中西文化，冲突交

融，百川汇海，恣肆汪洋，变化万状，蔚为大观；传统的价值观、历史观、审美观都在嬗变；这样一个新旧交替、承前启后的时代，必定勇于创新，富于创新。从当时的文章诗词中显示了时代的精神，时代的闪光。我们既看到了对蕴蓄丰厚的传统文化的继承，又看到了对现代文化新领域、新路径的开辟。名家辈出，百舸争流，风格各异，精彩纷呈。龚自珍的瑰丽、魏源的务实、章太炎的古典、林则徐的赤忱、孙中山的宏伟、康有为的骛远、梁启超的清隽、谭嗣同的犀利、秋瑾的激昂、严复的卓远以及曾国藩的通博、左宗棠的雄浑、胡林翼的笃沉。八十年短短的历史画廊中挤立着如许众多的人物，我们聆听其心声，目窥其手裁，品评其论说。如闻其声，如见其形。至于这套丛书中的实业文、法制文、报刊文、外交使节文、海军海防文都已超轶了中国古代文体的范围，是中国文学史上的新事物，而游记、笔记、序跋、日记之类的古老文体，也注入了新内容，充满了爱国忧时、经世致用的光彩。我相信，近代文史名著是可以传之后世的精神财富，是我们建设社会主义新文化必须继承的取之无尽的宝藏。

编译《近代文史名著选译丛书》，我们希望能比较全面地展示一百多年前的文史优秀成果。由于作品众多，内容丰富，体裁多样，选文难度较大。我们从不同的视角进行了选编，既从著名人物入手，如选编了康有为、梁启超的诗文，孙中山的文章；或者几人合编一册，如严复、林纾合编，黄兴、宋教仁、朱执信合编，龚自珍、魏源合编，黄遵宪、邱逢甲合编；也有以人物群体合编，如戊戌六君子、辛亥烈士、晚清词人等；又有以事件为中心，把反映近代史上某个重大事件的诗文汇集在一起，如鸦片战争、太平天国、中法中日战争等等；还有以文章的体裁、流派、

类别汇编成册，如笔记文、游记文、序跋文、报刊文、桐城文等等。我们的想法是尽量搜集近代八十年优秀的代表作，反映这个时代文学的丰富多样。但这样选录，内容较为庞杂，各种文章不免发生交错，因此我们基本上按照作者的年代、写作时间排列，力求避免重复选录。

编译过程中，我感到欣慰的是组织了一个团结和睦，认真负责，又具有权威性的编委会。这个编委会集中了十几位在京的著名文史专家，同时还包括巴蜀书社四位经验丰富的高级编审人员，可谓是群贤毕聚，人才荟萃。编委们不仅学识渊博，而且责任心强，工作十分努力，对编辑这套丛书采取了非常严肃的态度。我们在选题确定后，约请了京内外数十位研究有素的作者编选、注释，并译成白话，译注者们兢兢业业，数易其稿，付出了艰辛劳动。

每部初稿完成后都要经过几位编委认真审读再经全体讨论，确定采录与否，并提出修改意见，真是一典之原，反复查核，一名之立，旬日踟蹰，个中甘苦，唯亲历者知之。然后又经过巴蜀书社编辑先生们的字斟句酌，反复推敲，才奉献于读者面前。编选和翻译古籍是一项艰难繁重的工作，这部丛书必定还会有缺点和错误，但我与编委们共同工作了一段时间，为他们认真负责的精神所感动，也从他们那里学习到了许多新知识。

前 言

词兴于唐，盛于宋，衰于明，复兴于清。

清代初期，以朱彝尊为宗师的浙西词派和陈维崧开创的阳羨词派两大主流的形成，以及曹贞吉、纳兰性德、顾贞观等不主一家，自抒胸臆的独立作家的崛起，标志着中国词坛的振兴与繁荣。但随着时间的推移和社会背景的变化，至清代中叶，长期独领风骚的浙西词派的作品日趋浮靡空泛，渐入雕凿堆砌末流。当时的中国已由康乾盛世转入衰落期，嘉庆、道光之际，社会危机四伏，西方列强正欲打开中国的门户，中国的知识分子感时忧国，却又畏惧文网，不敢直抒胸臆。这样的社会现实，迫切需要词学具有与之相宜的美学思想和创作实践。于是，尊崇词体，提倡比兴寄托的常州词派便应运而生，并发展成为对中国近代词坛影响最大的流派。从道光至宣统五朝间，国势日颓而词家辈出，在灿若星河的晚清词人中，最享盛名的常州词派作家，当属王鹏运、朱祖谋、郑文焯和况周颐，即所谓“清季四大词人”。

最早撰文专论清末四大词人的是词学家龙榆生，不过他在1930年所撰《清季四大词人》一文中没有朱祖谋，而有另一位

著名词人文廷式，这是因为当时龙氏的老师朱祖谋尚在世，后学不便评论的缘故。王、朱、郑、况并列为清末四大词人，当在朱祖谋逝世之后。在词论专著中较早地将他们并列为清末四大词人的大概要属蔡嵩云了。他在撰于1939至1941年间的《柯亭词论》中指出：“王半塘、郑叔问、况蕙风、朱彊村为清末四大词家。”以后，王、朱、郑、况并称清末四大词人便为世人所公认。民国三十八年（1949）薛志泽将这四位词人的作品汇刻成《清季四家词》丛书，便是很好的证明。

由于诸种原因，当代人，甚至大学中文系毕业生，对这四大词人也大多不甚了解。借此机会，结合史料和作品，对这四位词人的生平、艺术风格和成就，作一简要的评介。

王鹏运的生平与创作

王鹏运（1849—1904），字幼遐，一字佑霞，自号半塘老人，又号鹜翁、半塘僧鹜，临桂（今广西桂林）人。父名必达，曾佐曾国藩幕府，历任江西知府、甘肃道员。子三人：长子维翰，字仲培，同治进士，官至河南中州粮监道；次子鹏运；三子辛峰，官两淮盐务，能词，先于鹏运去世。王鹏运生于道光二十九年（1849），同治九年（1870）举人，历任内阁中书、江西道监察御史、礼科给事中。他在任谏官时，“以直声震天下，一时权要，弹劾殆遍。时西后及德宗常驻颐和园，鹏运争之尤力，以此几罹不测之祸”（龙榆生《清季四大词人》）。光绪二十六年（1900），八国联军攻占北京，困处危城的王鹏运与朱祖谋、刘福姚“篝灯唱酬，自写幽忧”，创作了著名的《庚子秋词》。他能接受维新思

想，参加过康有为领导的保国会。他的刚正直言，遭到权贵们的忌恨和中伤，致使仕途困顿，才识不得其用，遂于光绪二十八年（1902）辞官南归。不久，寓居扬州，主办仪董学堂。光绪三十年（1904）六月，他应两江总督端方之邀，夜宴于苏州八旗会馆（今拙政园故地），因单衣不胜风露，突患急症去世，享年五十六岁。

王鹏运一生创作的词集有：乙稿《袖墨集》、《虫秋集》、丙稿《味犁集》、丁稿《鹭翁集》、戊稿《蛭知集》、己稿《校梦龕集》、庚稿《庚子秋词》、《春蛰吟》、辛稿《南潜集》。王氏晚年将这九个词集中的作品删汰几半，仅存百余首，名曰《半塘定稿》。朱祖谋认为他“刊落泰甚”，又从《袖墨集》、《虫秋集》、《校梦龕集》、《南潜集》中选录五十五首，名曰《半塘剩稿》。

尽管王鹏运“内性淳笃，接物和易，能为晋人清淡、东方滑稽，往往一言隽永，令人三日思不置”（况周颐《半塘老人传》）。但他生逢乱世，幼年失怙，中年丧偶，仕途塞抑，悲戚幽愤之情郁结于心，“故郁伊不聊之概，一于词陶写之”（朱祖谋《半塘定稿序》）。所以，他的词大多是内心情感的自然流露。龙榆生评其词说：“冶众制于一炉，运悲壮于沉郁。要之鹏运于词，欲由碧山（王沂孙）、白石（姜夔）、稼轩（辛弃疾）、梦窗（吴文英），薪以上追东坡（苏轼）之清雄，还清真（周邦彦）之浑化。”基本上把握了王氏词风的发展脉络。

在王氏词中，固然不乏《点绛唇·抛尽榆钱》、《浣溪沙·苜蓿阑干满上林》、《玉楼春·好山不入时人眼》、《浪淘沙·华发对山青》等沉郁浑厚的佳作，但其有些感伤时事和登临怀古的作品，则更富于个性和震撼力。如《满江红·送安晓峰侍御谪戍军台》：

荷到长戈，已御尽、九关魑魅。尚记得、悲歌请剑，更阑相视。惨淡烽烟边塞月，蹉跎冰雪孤臣泪。算名成、终竟负初心，如何是？

天难问，忧无已。真御史，奇男子。只我怀抑塞，愧君欲死。宠辱自关天下计，荣枯休论人间世。愿无忘、珍惜百年身，君行矣。

词人的满腔悲愤和凛凛正气，如山崩河决，惊天地而泣鬼神，绝非一般投赠之作所能同日而语。龙榆生曾说：“尝怪两广人士，往往悲歌慷慨，有幽燕豪士之风。鹏运以词人见称，殆非其本志也。”当属知言。再如《庚子秋词》中的一些作品，抒发亡国之痛，控诉八国联军的暴行，甚至对慈禧太后和光绪帝也做了含蓄的批评，表现出强烈的爱国激情和忧患意识。在其登临怀古词中，《念奴娇·登临台山绝顶望明陵》、《满江红·朱仙镇谒岳鄂王敬赋》等都是沉郁劲健的名篇。其晚年所作《满江红·润州怀古》：

第一江山，称霸府、东南雄据。吊陈迹、兴亡满目，斜阳草树。京口云连天北极，海门地扼涛东注。只金焦二点乱流中，青如故。

风拍拍，江声怒。秋黯黯，严城暮。看纵横飞舶，乘潮掀舞。天堑漫夸形势好，浪淘几辈英雄去？倚长歌、不尽古今愁，和谁诉？

纵横捭阖，气势恢宏，不让苏、辛健笔。

当然，王鹏运也有不足之处。如作品中时常流露悲观失望和归隐避世的消极情绪，还有些作品有模仿之迹等。

王鹏运在四大词人中年纪最长，影响也最大。他除了自己身

体力行，勤于创作外，尤热心于词社活动，以招揽俊才，奖掖后进为己任。他在北京的寓所四印斋，就是当时词人经常聚会唱和之处。朱、郑、况三氏，当年都在其词社中活动过。而朱祖谋的弃诗攻词，则更是直接受王氏影响的结果。

王鹏运对词学的另一大贡献，就是用清儒考订经史的方法，校勘唐宋以来的词籍，并刻成著名的《四印斋所刻词》丛书，开风气之先，影响深远。

朱祖谋的生平与创作

朱祖谋（1857—1931），原名孝臧，字藹生，一字古微，号沅尹，又号彊村，浙江归安（今湖州）人。父名光第，官至河南邓州知州。朱祖谋生于咸丰七年（1857）七月二十一日，光绪九年（1883）进士，授编修，历充国史馆协修，会典馆总纂总校，累迁至礼部侍郎，兼署吏部侍郎。在朝时，与王鹏运一样，亦曾因进谏忤旨而险遭不测。光绪三十年（1904）出为广东学政。后与总督龢齟，遂于光绪三十二年（1906）托病辞官，隐居于苏州。江苏创立法政学堂，被聘为监督。宣统元年（1909），特诏征召；次年，授顾问大臣，皆以旧病未愈而乞假未赴。辛亥革命后，以遗老自居，往来湖淞之间，以词酒自娱。民国四年（1915），袁世凯闻其来京，急致书欲聘为高等顾问，他笑而谢绝，不与袁氏通一字。民国十四年（1925）过天津，以君臣大礼谒见溥仪，涕泣而去。六年后，即民国二十年（1931）十一月二十二日，病逝于上海，享年七十五岁。

朱祖谋早岁工诗，风格在苏轼、黄庭坚之间。四十岁后，受

王鹏运影响，弃诗攻词。著有词集《彊村词》、《彊村乐府》等，后删定为《彊村语业》二卷。其删汰之作，被门人龙榆生辑为《彊村剩稿》二卷；辛亥以后未收入《彊村语业》的手稿，辑为《集外词》一卷。

朱祖谋词宗南宋词人吴文英，作品典丽精致、沉抑绵邈。又深受常州词派“比兴寄托”的影响，故其词颇不易作“郑笺”。王国维《人间词话》评其词说：“彊村词学梦窗（吴文英），而情味较梦窗反胜，盖有临川（王安石）、庐陵（欧阳修）之高华，而济以白石（姜夔）之疏越者，学人之词，斯为极则。然古人自然神妙处，尚未见及。”所谓“自然神妙处，尚未见及”，其实就是含蓄地批评他的词有雕琢晦涩之弊。

他的名篇《声声慢·辛丑十一月十九日，味聃赋落叶词见示，感和》，尤能表现其工于技巧、富于藻丽、深于寄托而又隐晦难解的风格：

鸣蜩颓城，吹蝶空枝，飘蓬人意相怜。一片离魂，
斜阳摇梦成烟。香沟旧题红处，拼禁花、憔悴年年。寒
信急，又神官凄奏，分付哀蝉。

终古巢鸾无分，正飞霜金井，抛断缠绵。起舞回
风，才知恩怨无端。天阴洞庭波阔，夜沉沉、流恨湘
弦。摇落事，向空山、休问杜鹃。

如果不是龙榆生在《彊村本事词》中指出“此为德宗还宫后恤珍妃作”，恐怕读者很难理解词中的“飘蓬”和“离魂”，是在暗喻珍妃的亡灵；而“飞霜金井”是在暗指慈禧太后下令将珍妃推落井中的史事。而《金缕曲·书感寄王病山、秦晦鸣》和《夜飞鹊·香港秋眺，怀公度》二词，则能于密丽中见遒劲，是朱氏词中的

上品。

在朱氏词中，短调较少长调中雕凿晦涩的弊病。如《鹧鸪天·九日，丰宜门外过裴村别业》、《乌夜啼·同瞻园登戒坛千佛阁》、《鹧鸪天·庚子岁除》、《减字木兰花·盟鸥知否》、《小重山·过客能言隔岁兵》等词，都是比较自然流畅而又耐人玩味的佳作。尤其是《浣溪沙》二首：

独鸟冲波去意闲，坏霞如赭水如笺，为谁无尽写江天。

并舫风弦弹月上，当窗山髻挽云还。独经行处未荒寒。

翠阜红崖夹岸迎，阻风滋味暂时生。水窗官烛泪纵横。

禅悦新耽如有会，酒悲突起总无名。长川孤月向谁明。

饶有新意。王国维对于朱氏词，最欣赏此二首，称赞此词：“笔力峭拔，非他词可能过之”。

朱氏晚年所作，多愁苦之音。临终前所作《鹧鸪天·辛未长至口占》：

忠孝何曾尽一分。年来姜被减奇温。眼中犀角非耶是，身后牛衣怨亦恩。

泡露事，水云身。枉抛心力作词人。可哀惟有人间世，不结他生未了因。

尤能表现一位遗老型词人矛盾而又颓唐的心绪。

朱祖谋学词虽晚，但他倾三十余年之力，专注于词学，终成

清末词坛一大宗匠。词学家叶恭绰认为：“彊村词，集清季词学之大成……为词学之一大结穴……。”他对晚清词坛的影响，并不亚于王鹏运。由于朱氏平易近人，诲人不倦，尤喜奖掖人才，故海内受教者不可胜数。著名者如龙榆生、夏承焘、刘永济等，皆出其门下。

在对前人词籍的搜集整理和校订出版方面，朱氏的贡献更是超越前贤，功不可没。他辑有《湖州词征》三十卷、《国朝湖州词录》六卷、《沧海遗音集》十三卷，编选有《宋词三百首》。而他校刻的《彊村丛书》，收录唐、宋、金、元词集一百七十余种，规模空前，校订精审，影响深远，至今为治词学者所不可或缺。

郑文焯的生平与创作

郑文焯（1856—1918），字俊臣，号小坡，又号叔问，晚号大鹤山人，别署瘦碧、冷红词客、鹤道人等。奉天铁岭（今辽宁铁岭县）人。隶正白旗汉军籍，自称山东高密郑玄后裔，遂复郑姓。父名瑛槃，字兰坡，历任河南、陕西巡抚等职。郑文焯生于咸丰六年（1856）七月二十八日，光绪元年（1875）举人，官内阁中书。四十三岁时，在进京会试期间，应邀加入王鹏运主办的咫村词社。光绪二十九年（1903），四十八岁，因七次会试不第，自镌“江南退士”私印，以示绝意进取。郑文焯长期寓居苏州，为巡抚幕客四十余载。辛亥革命后，以行医鬻画自给。晚境贫窘，民国七年（1918）旧历二月二十六日病逝于苏州，享年六十三岁。

郑文焯性诙谐，工尺牍，擅书画，谙音律，精鉴赏，通医